

VOYAGES



ARIA 2017

Niveau des chants :



Tous niveaux



Cycles 1 & 2 (Maternelle à CE2)



Cycles 2 & 3 (CE1 à CM2)



Cycle 3 (CM1-CM2)

ARIA 2017 « Voyage, voyages »

Compositeurs, paroliers, musiciens, chorales scolaires ayant prêté vos voix, vous avez mis toute votre belle énergie au service d'un nouvel opus ARIA, haut en couleurs ! Voilà dix-huit chansons qui résonnent comme une invitation au voyage... Originaires des quatre coins du monde, elles nous emmènent par leurs rythmes et leurs mélodies, accompagnées d'instruments caractéristiques, dans des univers bariolés et singuliers.

Avant de partir en voyage, pensons aux précautions nécessaires, puis languons les amarres ! Cap sur l'aventure, **de page en page**, « *Je voyage dans le langage, loin des digues au fil des mots* ». Ces nouveaux horizons, ces gens, leurs façons de vivre et de penser, les langues et expressions qu'ils manient, les musiques traditionnelles qui les accompagnent au quotidien, sont au fil des pays que nous traversons, autant de passeports pour l'évasion ...

Nous parcourons en musique et paroles les cinq continents, tels des globetrotteurs. Tous les moyens de transport participent à ce tour du monde pas comme les autres. Aucune limite, tout l'univers s'offre à nous... en navette spatiale, nous entamons un voyage intersidéral car les étoiles nous invitent à leur bal. Au son d'un tango ou d'un boléro, c'est l'occasion, d'appréhender, de manière ludique, notre système solaire : **Dans l'espace et La valse des planètes.**

L'universalité de ce proverbe « les voyages forment la jeunesse » montre à quel point les voyages ouvrent l'esprit. En allant à la rencontre de l'autre, les différences deviennent autant de richesses à partager. Animées par cette même fièvre du voyage **Reisafiewer**, toutes les générations se réunissent autour des valeurs de convivialité et de fraternité et n'hésitent pas à embarquer pour ce voyage humaniste.

Ancré dans le Parcours d'Education Artistique et Culturel, ce recueil est de toute évidence un bel outil pour développer le chant choral à l'école, en langue française et en langues régionale et allemande. Il est destiné à rayonner dans notre département et bien au-delà.

L'inspectrice d'académie
directrice académique des services de l'éducation nationale du Haut-Rhin



Sommaire



| | | Titre | Niveau | Page |
|----|----|---------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|
| 1 | 19 | Abidouladila Chant zoulou | | 5 |
| 2 | - | Ani couni Chant amérindien | | 6 |
| 3 | 20 | Avant de partir en voyage Paroles : Raymond SCHEU Musique : Oriane MARCK | | 7-8-9 |
| 4 | 21 | Cocori'cuit Paroles et musique : Gilles PÉQUIGNOT | | 10 |
| 5 | 22 | Dans l'espace Paroles : Gérard KURST Musique : Olivier WALCH | | 11 |
| 6 | 23 | De page en page Paroles : Raymond SCHEU Musique : Quentin BUSSMANN | | 12-13 |
| 7 | 24 | Die Bummelbahn Paroles : Charlene ZIMMERMANN Musique : Dominique RENCKER | | 14 |
| 8 | 25 | Karavaki Traditionnel Grèce Arrangement : Gilles PÉQUIGNOT | | 15 |
| 9 | 26 | La valse des planètes Paroles et musique : Bertrand SACHS | | 16-17 |
| 10 | 27 | Le cha cha cha Paroles : Guy BROGLÉ Musique : Guy BROGLÉ & Grégory OTT | | 18 |
| 11 | 28 | Mélimba | | 19 |
| 12 | 29 | Mon mari pêcheur Île de la Réunion | | 20 |
| 13 | 30 | Namasté Paroles et musique : Albane JOERGER | | 21 |
| 14 | 31 | Petrouchka Chanson populaire Ukraine | | 22 |
| 15 | - | Reisafiawer Paroles : Yves BISCH Musique : Olivier WALCH | | 23 |
| 16 | 32 | Sakura Traditionnel Japon | | 24 |
| 17 | 33 | Sur le bout du banc Traditionnel Québec Arrangement : Gilles PÉQUIGNOT | | 25 |
| 18 | - | Nuage-voyage Paroles et musique : Olivier WALCH | | 26 |
| | | Remerciements | | 27 |



1



19

Abidouladila



Chant zoulou

Refrain
Amin

A - bi - dou-la - di - la, a - bi - dou-la - di - la,



a - bi - dou-la - di - la, a - bi - dou-la - di - la.

Couplet 1



Mé - ta mé - ta - bol - la, mé - ta mé - ta - bol - la.



E - co - mé ta - di é - co - mé, é - co - mé ta - di,



é - co - mé, é - co - mé ta - di - la!

Couplet 2



Por - té - mé - la ko - mi - a di - di - la, por - té - mé - la ko - mi - a



di - di - la, a - bi, dou - la, a - bi, dou - la, é - co - mé - ta di - di - la,



é - co - mé - ta di - di - la, é - co - mé - ta di - di - la



é - co - mé - ta é - di - di - la - a.

Instruments : saxophone ténor - flûte traversière - piano - guitare électrique - guitare basse - batterie



2

Ani couni

Chant amérindien



4

E min Amin E min

A - ni cou ni cha - ou - a - ni,

E min Amin E min Amin

A - ni cou - ni cha - ou - a - ni. A - wa wa bi - ka -

E min Amin E min

na ca - i - na, A - wa wa bi - ka - na ca - i - na.

E min D E min E min D E min

E - i - a - ou - ni, bis - si - ni, E - i - a - ou - ni, bis - si - ni!

2

Instruments : flûte à bec, guitare, guitare basse, percussions.



3

20

Avant de partir en voyage



Paroles : Raymond SCHEU

Musique : Oriane MARCK

4 B7 C 6

Ne t'ar-rête pas si tu vois le loup

D7 C7 B7 GM9

Ne t'ar-rête pas c'est un vrai voy - ou, ne l'é-coute pas il a du ba-gout,

F#dim Amin Emin7 G7 Emin7 G6

il t'a-val' ra, tu es à son goût. Sou-viens-toi, mé-fie-toi,

Sou - viens - toi,

D7 C Emin7 G6

é - coute bien tes chers pa - rents. E - coute bien, sois pru - dent,

mé - fie - toi, é - coute bien

D7 C7 Amin7 D

dans les bois, des mon-stres froids fe - ront de toi un mets de

Des mon - stes froids, un mets de choix,

Avant de partir en voyage - 2

Emin C7 Amin7 B7 C6

choix, un mets de choix. Sur-tout n'en-tre pas chez l'o-gre gé-ant

un mets de choix.

D7 C7 B7 G9

Sur-tout n'en-tre pas il est très mé-chant. Va pas sous son toit car c'est ter-ri-fiant

F#dim Amin Emin7 G7 Emin7 G6

Il fait son re-pas a-vec des en-fants! Sou-viens-toi, mé-fie-toi,
Sou - viens - toi,

D7 C Emin7 G6

é-coute bien tes chers pa-rents. E-coute bien, sois pru-dent, au
mé-fie-toi E-coute bien

B7 C7 Amin7 D

coeur des bois les "sans foi, ni loi" fe-ront de toi un plat de
Les "sans foi, ni loi", un plat de roi,

Avant de partir en voyage - 3

Emin C7 Amin 7 B7 C6

roi, un plat de roi! Gare à la sor-ciè-re et ses pains d'é-pices

un plat de roi!

D7 C7 B7 G9

Gare à la sor-ciè-re et ses ma-lé-fices, loin de sa chau-mière, faut qu'tu dé-guer-pisses

F#dim Amin Emin 7G7 Emin 7 G6

car dans sa sou-pière, c'est toi son dé-lice! Pas d'ef-froi, pas d'é-moi Ne

Pas d'ef - froi,

D7 C Emin 7 G6

trem-blez pas, c'est pour les grands. Ne trem-blez pas, vous les pa-rents,

pas d'é - moi. Trem - blez pas

D7 C7 Amin 7 D Emin C7 Amin 7

dans les contes à c'qu'on ra-conte, on ne craint rien! Tout fi-nit bien, tout fi-nit bien!

On le ra-conte, tout fi-nit bien, tout fi-nit bien!

Instruments : guitare électrique, guitare basse, saxos alto et ténor, flûte traversière



4

21

Cocori'cuit



Paroles et musique : Gilles PÉQUIGNOT

E min E min

Il est par-ti le coq et les pou-les s'en moquent!

E min Amin B E min E min Amin E min

Vi-ve la gras-se ma-ti-née! Mais pour les ré-veil-ler,

E min Amin E min E min Amin 7 B

il a té-lé-pho-né

1. de la Fo-rêt Noire.
2. du Mis-si-ssi-pi. On en-ten-dit chan-ter:
3. du grand Té-né-ré.

1. Ki ké-ri-ki Ki-ké-ri-ki Ki-ké-ri-ki Ki-ké-ri-ki
2. Cock a doo-dle doo Cock a doo-dle doo Cock a doo-dle doo Cock a doo-dle doo
3. Cou-cou-rou-rou-cou Cou-cou-rou-rou-cou Cou-cou-rou-rou-cou Cou-cou-rou-rou-cou

Pour finir

B E min B E min

Est re-ve-nu le coq et les pou-les s'en moquent.

Amin E min Amin B E min

Il est tout é-pui-sé! Vi-ve la gras-se ma-ti-née!

Instruments : orgue à bouche, épinette, clarinette basse, pétagou, grelots, senza



5



22

Dans l'espace



Paroles : Gérard KURST

Musique : Olivier WALCH

Swing! $\text{♩} = \text{♩}^{-3}$

Refrain

E min

D

E min

D



Nous par-tons en voy-a-ge, au - de-là des nu-a - ges, dans

E min

D

C

B7

E min

D



le ciel é - toi - lé pour al - ler ex - plo - rer!

Nous par-tons en voy - a - ge, au -

E min

D

E min

D

C

B7



de-là des nu - a - ges, en na - vette spa - tiale, tout l'es - pace si - dé - rall!

C

C

Couplet



1. La na - vette quit - te la terre à la vi - tesse de l'é - clair

2. Cet - te pla - nè - te gé - ante est de tou - te la plus grande;

3. Puis s'ac - cro - chant aux co - mètes, on sur - vole d'au - tres pla - nètes.

D

D



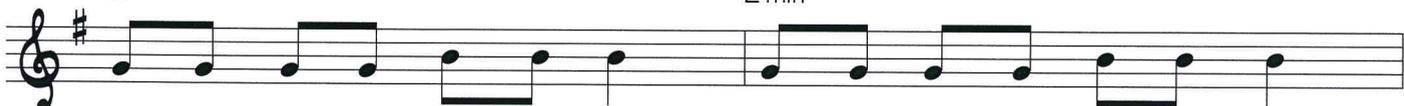
et no - tre globe tout au loin s'é - va - nou - it comme un point!

il n'ya point sur Ju - pi - ter di - no - saures et mam - mi - fères.

pour quit - ter la ga - la - xie re - joindre l'es - pace in - fi - ni.

G

E min



Sur Mars la pla - nè - te rouge, au - cun hom - me vert ne bouge.

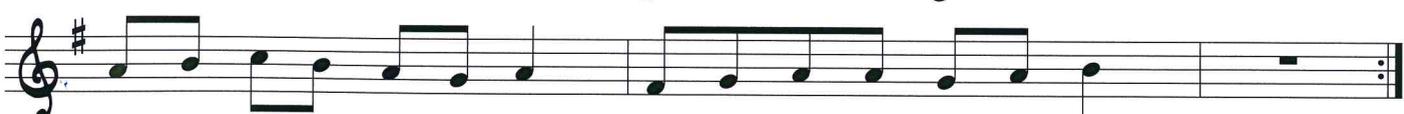
Et rien sur ses qua - tre lunes, on part vi - te vers Sa - turne

Un cu - rieux at - ter - ris - sage son - ne la fin du voy - age,

D

D

G



Dé - lais - sant l'as - tre dé - sert, nous al - lons vers Ju - pi - ter!

dan - ser a - vec les an - neaux, le tan - go, le bo - lé - ro!

a - dieu es - pace et na - vette, on se ré - veille sous la couette!

Instruments : saxophone ténor - piano - guitare électrique - guitare basse - batterie



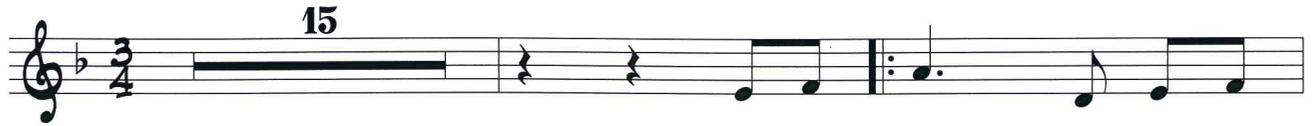
6 23

De page en page

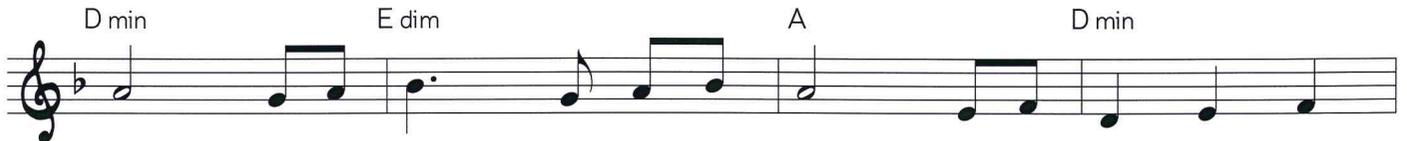


Paroles : Raymond SCHEU
Musique : Quentin BUSSMANN

D min



1. Je voy - age de page en
age de page en



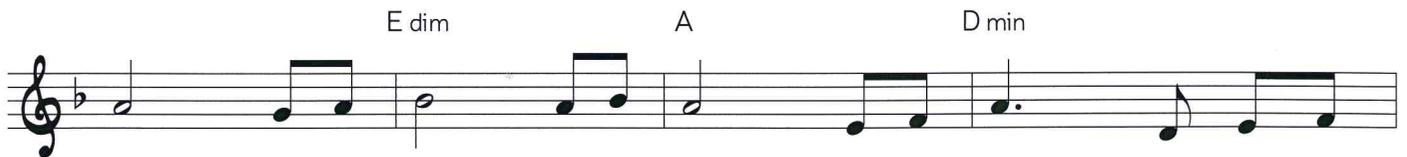
page, je na - vige au fil des flots, j'ai lar - gué les a -
page et je vois, sur des î - lots, de cu - rieux per - son -



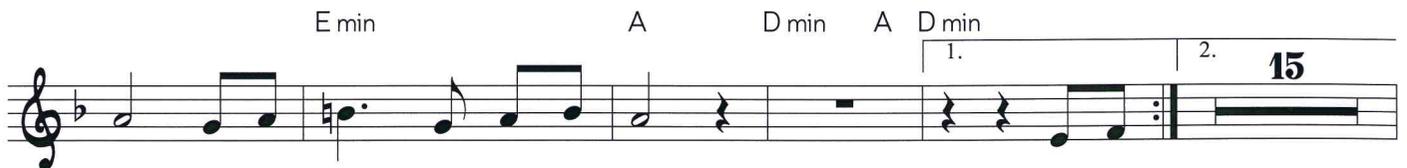
marres et le ba - teau dé - marre. J'ai his - sé la grand
nages, des loups, des a - gneaux sages, des rois, des fées, des



voile sous un ciel plein d'é - toiles, m'em - pa - rant de la
reines, Cen - dril - lon, sa mar - raine, des nains et des gé -



barre, je dé - pas - se le phare, je voy - age dans le lan -
ants, des dra - gons ter - ri - fiants. Sur la plage, tour - nant la



gage, loin des digues, au fil des mots. 2. Je voy
page, je net - toie mes deux hu - blots.



3. D'au - tres pages, à l'a - bor - dage, je re - pars, bon ma - te -

A D min D min/C D min/B

lot. Sou - dain c'est la tem - pête, c'est la fin de la

D min/B^b E^b A

fête! Mill' mil - lions de sa - bords, faut re - ve - nir au

D min E dim

port. Faut re - ve - nir dî - ner, la voile, il faut bais -

A D min E min

ser. C'est dom - mage, presqu' un nau - frage, c'est trop tard, le livre est

A D min C/D

gros! Faut que je m'ar - rê - te

B^b/D A/D A D min

mais de - main j'a - chète un pa - que - bot.

Instruments : quatuor de saxophones, percussions sur saxophone



Die Bummelbahn



Paroles : Charlène ZIMMERMANN
Musique : Dominique RENCKER

6

Ra-ta-ta-ta-ta, ra-ta-ta-ta-ta, ra-ta-ta-ta-ta, ra-ta-ta-ta-ta,

Ra-ta-ta-ta-ta, die Bum-mel bahn, ra-ta-ta-ta-ta, fährt

1. schnell vor an. 2. schnell vor an, von hier nach da. Da

kommt sie ja. Komm, steig ein, bleib nicht al-lein.

1. Von hier nach da, da kommt sie ja.
2. Von da nach hier, so rei-sen wir.

Komm, steig ein, bleib nicht al-lein!
Komm, steig ein, bleib nicht al-lein!

Tschouk,tschouk...

Traduction : Le petit train passe rapidement d'ici là-bas
Le voilà qui arrive. Viens ! Monte à bord, ne reste pas seul.
De là-bas à ici, partons en voyage !
Viens, monte à bord, ne reste pas seul.

Instruments : saxophone ténor - flûte traversière - piano - guitare électrique - guitare basse - batterie



8

25

Karavaki



Traditionnel Grèce
Arrangement : Gilles PÉQUIGNOT

3

G D G

1. Ka - ra - vi, ka - ra va - ki, Ka -
2. Me ta pa - nia plo me - na, me
3. Pao - na for - to - sso sta - ri, pao
4. Na' rthoun i Vla - cho pou - les, na'

C D G G D

ra - vi, ka - ra - va - ki, Ka - ra - vi, ka - ra -
ta pa nia plo - me - na, me ta pa - nia plo
na for tos so sta - ri, Pao na for - tos so
rthoun i Vla - cho - pou - les, Na' rthoun i Vla - cho -

G C D G

va - ki, pou - pas yia - lo - yia - lo? La - la -
me - na me to hris so sta - vro?
sta - ri a pa - no sti Vla - chia.
pou - les me ta xan - tha ma - lia.

C G D G

la laï La - la - la - laï la - la - la la - la - la - la - la laï.

Instrumental C G D G

Traduction : 1. Bateau, petit bateau, où vas-tu longeant la côte ?
2. À pleines voiles, à la croix dorée ?
3. Je vais charger du blé au payx lointain de Valachie.
4. Pour que les jeunes filles valaches aux cheveux blonds reviennent.

Prononciation : «ch» se prononce comme le mot allemand «ich»
«th» se prononce comme le mot anglais «thing»

Instruments : Bouzouki - contrebasse - mandoline



9

26

La valse des planètes



Paroles et musique : Bertrand SACHS

6

D min D min A

1. Sous le re-gard gla-cial de la lu-ne qui luit,
2. Sur la pla-nè-te rouge, pas de pe-tit homme vert,

A A/C# D min

la na-vet-te spé-ciale est mon-tée dans la nuit.
au-cun ê-tre ne bouge non plus sur Ju-pi-ter.

D min D min A

Sur le grand ta-pis noir du vi-de si-dé-ral
Dieu de la mer, Nep-tune ras-sem-ble ses mou-tons

A A D min

les é-toi-les ce soir nous in-vitent à leur bal.
et le glou-ton Sa-turne veut a-va-ler Plu-ton.

D min G min 7 C 7 F

La val-se des pla-nètes nous fait tour-ner la tête
Le sor-cier U-ra-nus vient en-la-cer Vé-nus

F# G min C 7 F F

tous les as-tres s'al-lument dans la nuit, c'est la fête!
Mer-cu-re le bouil-lant re-ti-re son ves-ton!

A D min D min/C# D min/C Amin/C

Ca tourne, Sa-turne et ses an-neaux U-ra-

La valse des planètes - 2

B \flat F/A G min 7 D min

nus et Nep - tu - ne qui dan - sent en sa - bots, c'est

G min 7 D min 7 A7 A7/C \sharp

beau c'est beau, c'est beau!

Pont instrumental (6 mesures)

D min D min A

Mais c'est no - tre des - tin, il nous faut re - des - cendre,

A A/C \sharp D min D min

sur ter - re ce ma - tin no - tre vie va re - prendre Mars ou

D min/C \sharp D min/C D min/C \sharp D min D min

rêve Mars ou rêve Mars ou rêve Mars ou rêve?

Instruments : accordéon - flûte traversière - piano - contrebasse - guitare électrique - batterie



Le cha cha cha



Paroles : Guy BROGLÉ
Musique : Guy BROGLÉ & Grégory OTT

2 F 6 G min

Tout a com-men-cé, par un frott' ment de pieds,

F 6

c'est comme ça qu'An - na a in - ven - té le cha cha cha! 1.C'est de Cu -
2Le monde en -

G min G min

ba que mon pa - pa m'a rap - por - té cette his - toi - re de
tier s'est im - pré - gné du cha cha cha in - ven - té par An -

F 6 F 6 G min

pieds. En s'a - mu - sant, An - na et Jean ont in - ven -
na! Comme la pol - ka ou la ja - va, tout l'monde con -

G min F 6

té un ryth - me en - dia - blé! Un, dos, cha, cha, cha, un, dos, cha, cha, cha, un, dos! Comme là
naît les pas du cha cha cha!

F G min C 7 F

bas, à Cu - ba, frotte tes pieds et em-mèn' moi dan - ser! C'est fa - cile, bien ry -

G min C 7

thmé, laiss' toi al - ler, on va bien ri - go - ler.

1. 7

2.F 6 G min

Tout a com-men-cé, par un frott' ment de pieds, cha, cha, cha!

Instruments : flûte traversière - clarinette basse - piano - guitare basse - guiro - congas



Mélimba



Percus puis instrumental

10

F F/A G min C 4

Ou - é lé, ou - é - lé, mé - lim - ba mé - li -

F F/A G min C 4

wé. Ou - é - lé, ou - é - lé, mé - lim - ba mé - li - wé. A

D min 7 D min 7 Bb Bb F F Bb/C

tchi kou - ri bem - ba No so to ké - rim - ba.

G min A7 D min

Tchi - kou - tchi, tchi - kou - tcha, mé - lim - ba mé - li -

G min G min A7 D min D min

wé. Tchi - kou - tchi, tchi - kou - tcha, mé - lim - ba, mé - li - wé!

instruments : marimba - guitare électrique - guitare basse - piano - synthé - percussions : bongo - djembé - batterie



Mon mari pêcheur



Île de la Réunion

Couplets G



| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Mon ma - ri pê - cheur | Ou - ki - lé pois - son! |
| 2. Mon ma - ri chas - seur, | Ou - ki - lé gi - bier, |
| 3. Mon ma - ri plan - teur, | Ou - ki - lé chou - chou, |

Pont instrumental (saxo)



| | | |
|-----------------------|-----------------------------|--------------------------|
| La mer la mon - té, | la lign' la cas - sé. | Mon ma - ri pê - cheur, |
| La pluie la mon - té, | car - touche la mouil - lé. | Mon ma - ri chas - seur, |
| Cy-clone la pé - té, | chou - chou la gâ - té. | Mon ma - ri plan - teur, |

Amin

D

G



| | | |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Ou - ki - lé pois - son, | la mer la mon - té, | la lign' la cas - sé! |
| Ou - ki - lé gi - bier, | la pluie la tom - bé, | car - touche la mouil - lé! |
| Ou - ki - lé chou - chou, | Cy-clone la pé - té, | chou - chou la gâ - té! |

Refrain

D

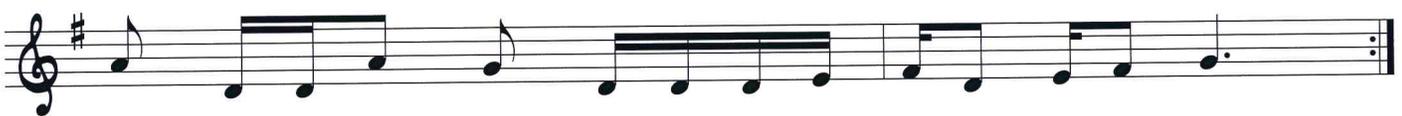
G



Mi com - prend pi, mi com - prend pas, com - ment la mo - rue vend bon mar - ché. Mi com - prend -

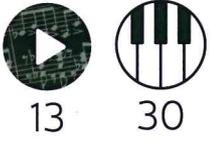
D

G



pi, mi com - prend - pas, com - ment la mo - rue vend bon mar - ché.

Instruments : guitare électrique - guitare basse - batterie - saxophone ténor - synthétiseur



13

30

Namasté



Paroles et musique : Albane JOERGER-DOPPLER

8

G min D min

1. Si tu vas en In - de, mon a - mi, tu ver -
2. Si tu vas en In - de, de - moi - selle, tu ver -

G min

ras des femmes a - vec de beaux sa - ris!
ras les vaches sa - créés comme elles sont belles.

G min D min

Si tu vas en In - de mon p'tit gars, tu man -
Si tu vas en In - de mon co - pain, tu ver -

G min

g'ras du pou - let ti - ka mas - sa - la!
ras des é - lé - phants aux on - gles peints!

G min D min G min

3

Na - mas - té, bien - ve - nue au pa - ys des mille et une cou - leurs.
Na - mas - té, bien - ve - nue au pa - ys des mille et une sa - veurs.

3. Si tu vas en Inde, mon ami
Tu prendras le train de Bombay à Delhi
Si tu vas en Inde, mon p'tit gars
Tu verras les palais des grands Maharadjah.

Instruments : oudou, sitar indienne, petites percussions



Petrouchka



Chanson populaire ukrainienne

Instrumental D min A D min

(Piano)

1. Il é - tait dans ce temps - là

D min G min A D min F

un beau gars dit "Pé - trouch - ka". Ah! Ah! Pé - trouch-ka,

G min D min A min D min

quel beau gars c'é - tait donc là!

2. En se promenant par là, il rencontra Maroussia. (bis)
Tiens, tiens, Maroussia, quelle mine te voilà ! (bis)

3. Maroussia lui dit tout bas : «Demain c'est ma fête à moi, (bis)
Viens, viens, Pétrouchka, quel régal on y fera». (bis)

Pont instrumental

4. Des beignets lui prépara, des galettes de blé noir. (bis)
Ah ! Ah ! Pétrouchka, quel régal c'était donc là ! (bis)

5. Mais Pétrouchka ne vint pas, on ne sut jamais pourquoi. (bis)
Ah ! Ah ! Pétrouchka, quel grand sot ce fut donc là ! (bis)

6. Ce fut son cousin Grichka par hasard passant par là. (bis)
Ah ! Ah ! Pétrouchka qui pour lui se régala ! (bis)

Instruments : clarinette - piano - guitare - cajon - contrebasse

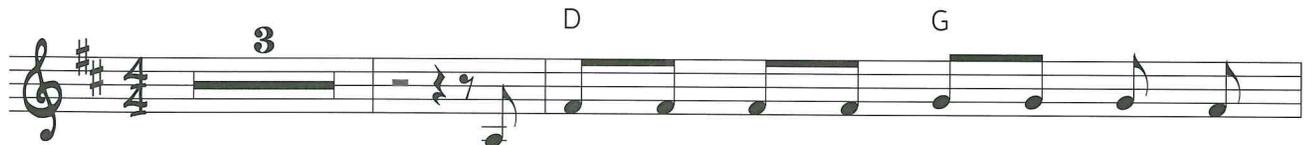


15

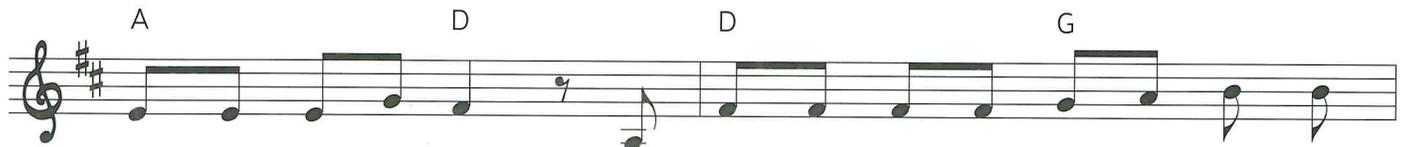
Reisafiawer



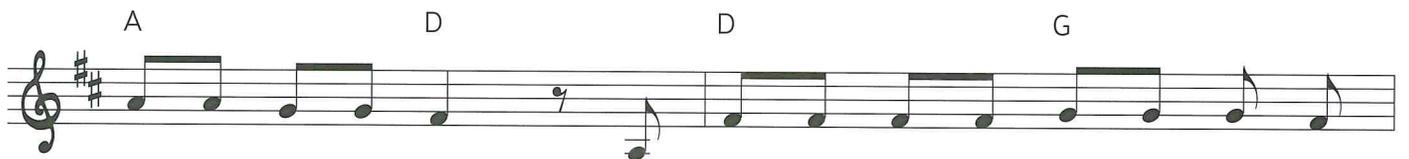
Paroles : Yves BISCH
Musique : Olivier WALCH



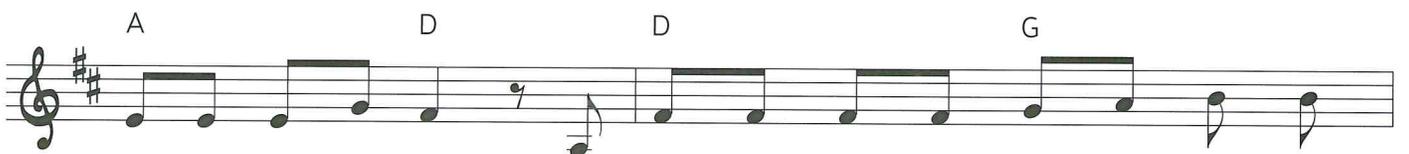
1. Dr Pa - py reist uf Ri - mi - ni, in
2. D'Se - nio - ra gehn in d'Wi - tta Walt un
3. Viel Kin - der gehn spà - zia - ra garn im



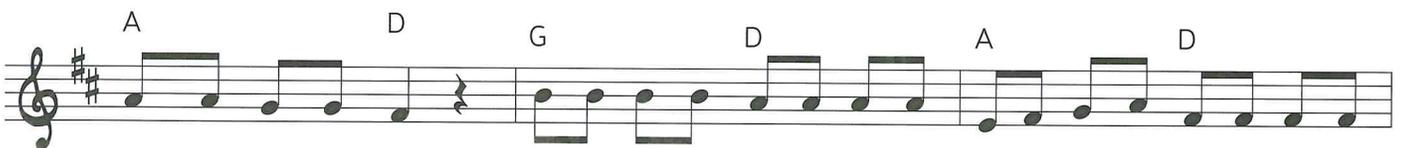
d'Fe - ria dert àm Strànd. Un d'Ma - mie ligt im Bi - ki - ni, Dr
dheim isch's doch so scheen. As kossch - tet nur a Bà - tza Gald, wo
Barg, im Tàl, im Wàld. Denn s'Glick ligt na - wa dir, nit farn, 'Sisich



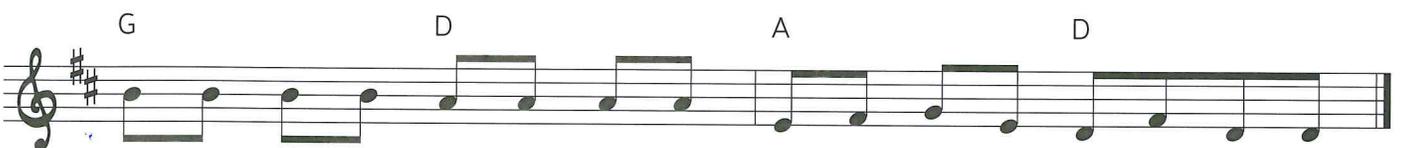
gàn - za Tàg im Sànd! Dr Pà - pa will dr Flia - ger nah un
sie dert blo - tscha lehn. Wu - rum uf wàr - ma In - sel geh, a
do fer jung un àlt. D'Freid stràhlt im Blick vo je - dem Kind, wo



d'Mà - ma dia dàppt mit. Sie wann nur frem - da Lan - der sah, un
Sun - na - stich ge nah? Wu - rum schuss ru - tscha uf - fem Schnee un
reist in d'Mar - la - walt. Dert trifft ma a - lla si - na Frind un's



kà - nna s'El - sàss nit! Rei - sa - fia - wer, Rei - sa - fia - wer, Al - li han nur Rei - sa - fia - wer,
d'Huf - ta lii - da sah?
kossch - tet nit viel Gald.



Rei - sa - fia - wer, Rei - sa - fia - wer, Al - li han nur Rei - sa - fia - wer!

Instruments : banjoline, mandoline, contrebasse, triangle



Sakura

Traditionnel Japon



5 Amin Amin F7

Sa - ku - ra, sa - ku - ra, Ya - yo - i - no

D min C E min/B Amin

so - ra - wa, Mi - wa - ta - su ka - gi - ri, Ka - su - mi - ka

F7 C E min/B

ku - mo - ka, Ni - o - i - zo i - zu - ru,

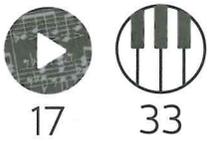
F7 D min F7 D min Amin

- l - za - ya, i - za - ya, Mi - ni - yu - ka - n.

Traduction : Cerisiers, cerisiers,
 Le ciel de printemps,
 Aussi loin que porte le regard
 Est-ce de la brume ou bien des nuages ?
 L'odeur se fait sentir
 Viens, viens,
 Allons voir !

Prononciation : u se prononce «ou»
 s se prononce comme dans «sentir»

Instruments : piano - flûte - guitare - guitare basse - percussions



Sur le bout du banc



Traditionnel Québec
Arrangement : Gilles PÉQUIGNOT



7 Emin D

1. Der-riè' chez nous y'a un é - tang, sur le bout du
noir, y'en a un blanc, sur le bout du

Emin 1. 2.

banc ma mie m'at - tend. (Reprise instrumentale) Trois beaux ca -
banc ma mie m'at - tend. Le fils du

Emin

nards s'y vont bai - gnant sur l'bout, sur l'bout, sur l'bout, sur
roi s'en va chas - sant sur l'bout, sur l'bout, sur l'bout, sur

D Emin D

l'bout! Sur le bout du banc, ma mie m'ap - pel - le, sur le bout du
l'bout!

Emin 1. D 2.

banc, ma mie m'at - tend. (Reprise instrumentale) 2 Y'en a un -

D Emin D Emin

Pour finir

Sur le bout du banc, sur le bout du banc,

D Emin D Emin D Emin

sur le bout du banc, sur le bout du banc, m'at-tend!

3. Avec son beau fusil d'argent...
Visa le noir, tua le blanc...

4. Oh ! Fils du roi tu es méchant...
Tu as tué mon canard blanc...

Instruments : violon - contrebasse - planche à pied - guimbarde - banjo



18

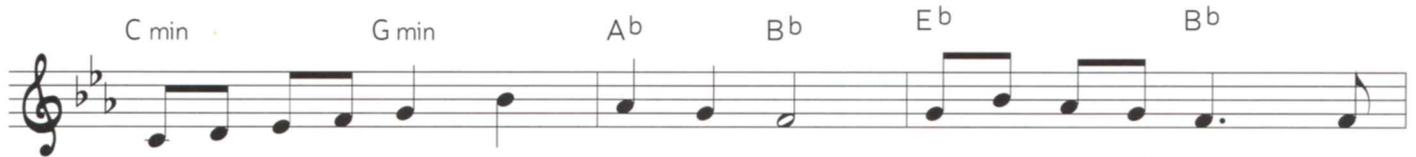
Nuage-voyage



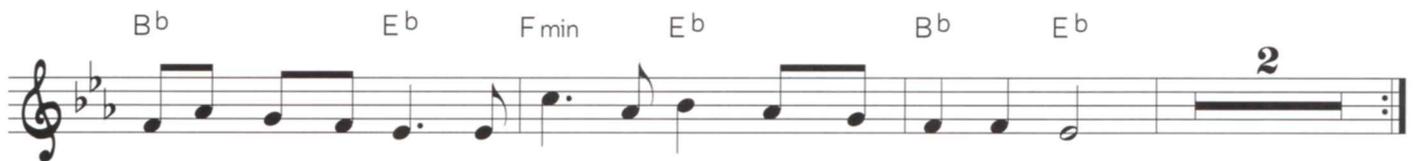
Paroles et musique : Olivier WALCH



1. Sur mon nu - age blanc, em - por - té par le vent,
 2. Sur mon nu - age bleu, em - por - té comme un feu,



voy - age par - des - sus les o - cé - ans. Sur mon nu - age blanc, em -
 voy - age au - des - sus des gens heu - reux. Sur mon nu - age bleu, em -



por - té par le vent, je plane et vole comme c'est é - pa - tant!
 por - té comme un feu, je plane et vole comme je suis chan - ceux!



Pour finir

Nu - age, nu - age, Voy - age, voy - age!



Nu - age, nu - age, Voy - age, voy - age!

Instruments : guitare - piano - petites percussions

Remerciements

Aux enfants qui ont participé à l'enregistrement :

Des élèves du collège Félix Eboué de FESSENHEIM : Eléa DI GIANO - Jules ENGASSER - Morgane GULL - Tristan MARX - Juliette MASSON - Cyrielle PORCU - Nora STREICHER
Responsable : Catherine BAGUET

Les jeunes du théâtre alsacien de BLODELSHEIM : Jules ENGASSER - Elise FRITZ - Jade SCHWEIN - Sarah SIMALEU - Ronan TROLLER
Responsable : Nicole MONTANI

La chorale de l'école Strueth de KINGERSHEIM : Souha ABOUELFATH - Selwa BOUZEGOU - Elsa CLO - Camille DA COSTA NEIVA - Laura DELLENBACH - Lilya EL MOUKTAFI - Iklim GUNAYDIN - Charlotte HALM - Olta HASIMI - Ariane HEITZMANN - Jade MAURER - Alicia MAY - Loane MOSSER - Nora MOUNTASSIR - Amel NELUBOW - Lara PAOLO - Lisa RENARD - Timéo SCHERER - Elona ZOCCOLAN
Responsable : Jean-Marie NAEGELEN

La classe bilingue de l'école élémentaire Jean Macé de COLMAR : Léa BODEIN - Lilou CAPELLE-ENGEL - Selen GOSTERIR - Lou GUILLAIN - Fedi HALLIA - Eva KIRSCHER - Yanis KIRSCHER - Stéphane LIBMAN - Idriss OTT - Andrian PETIT - Lilian TURANSZKI
Responsable : Christelle ESCHBACH

À Cécile WALCH, chanteuse et musicienne intervenante

Aux musiciens : Grégory OTT : direction artistique, piano et arrangements - Franck BEDEZ : guitare basse - Guy BROGLE : percussions - Christian CLUA : guitares, harmonica - Raymond HALBEISEN : clarinette et saxophone - François WERNERT : accordéon - Gilles PEQUIGNOT : arrangements (chants n° 4, 8, 15, 17) et violon, épinette, orgue à bouche, pétagou, senza, percussions, contrebasse, clarinette basse, planche à pied, banjo, guimbarde, mandoline - Bertrand SACHS : flûte traversière - Quentin BUSSMANN : arrangements (chant n°6) et saxophones

Aux compositeurs et paroliers des chants : Yves BISCH (enseignant à la retraite) - Guy BROGLE (musicien) - Quentin BUSSMANN (musicien) - Albane JOERGER-DOPPLER (musicienne intervenante) - Gérard KURST (inspecteur à la retraite) - Oriane MARCK (étudiante au CFMI) Gilles PEQUIGNOT (musicien) - Dominique RENCKER (musicien) - Bertrand SACHS (CPEM à la retraite) - Raymond SCHEU (Inspecteur à la retraite) - Olivier WALCH (CPEM) - Charlène ZIMMERMANN (CPLV)

Aux preneurs de son : Anthony BEDEZ du Studio CRISTAL & Kévin RODRIGUES (chant n°6)

Au réalisateur du livret : Quentin BUSSMANN

Impression du livret : SAXOPRINT

Saisie des partitions : Olivier WALCH

Partenaires : Conseil Départemental du Haut-Rhin, les Crédit Mutuel des Enseignants de Colmar et Mulhouse, l'association Musique et Culture du Haut-Rhin

Le soutien de la direction académique des services de l'éducation nationale

Aux conseillers pédagogiques en éducation musicale du Haut-Rhin : Catherine BAGUET et Olivier WALCH

RÉALISÉ PAR LES CONSEILLERS PÉDAGOGIQUES EN ÉDUCATION MUSICALE DE LA
DIRECTION ACADÉMIQUE DES SERVICES DE L'ÉDUCATION NATIONALE DU HAUT-RHIN

AVEC LE SOUTIEN DE L'ASSOCIATION MUSIQUE ET CULTURE DU HAUT-RHIN

musique-culture68.fr
musique.culture68@gmail.com



musique & culture
du haut-rhin

Crédit Mutuel
Enseignant

www.ccm.creditmutuel.fr
9 place de Latre de Tassigny
68000 COLMAR
TÉL 03 83 39 18 36



CFMI
UNIVERSITÉ
DE STRASBOURG



Conseil départemental



Haut-Rhin